



Course syllabus

Faculty Board of Humanities and Social Sciences
School of Language and Literature

4EN31E Magisterkurs med översättningsinriktning engelska-svenska,
30 högskolepoäng

Master's Course (One Year) in Translation English-Swedish, 30
credits

Main field of study

English

Subject Group

English

Level of classification

Second Level

Progression

A1E

Date of Ratification

Approved by the Board of the School of Language and Literature 2009-06-16

Revised 2012-09-06. Revision due to English translation of the syllabus

The course syllabus is valid from autumn semester 2012

Prerequisites

Introduction to Translation (30 higher education credits)

Objectives

Module 1. Translation exercises from Swedish to English, 5 credits

After completing this part of the course, within a time limit the student should be able to translate different kinds of non-fictional texts from Swedish to English so that the translation is correct regarding content, stylistically and pragmatically adequate, and contains few unidiomatic elements.

Module 2. Translation exercises from English to Swedish, 10 credits

After completing this part of the course, within a time limit the student should be able to translate different kinds of non-fictional texts from English to Swedish so that the translation is correct regarding content, stylistically and pragmatically adequate, and is idiomatically correct.

Module 3. Independent project, 15 credits

After completing this part of the course, the student should be able to:

- plan and complete a major translation project from English to Swedish (or from Swedish to English) with a commentary and within a given timeframe,
- in an independent manner apply and explain academic translation methods and theories,
- in an independent manner formulate problems and questions concerning academic translation,
- search for, evaluate and choose relevant sources of information for the formulation of the problem in question as well as formulate search questions and use search tools for effective information seeking,
- independently gather, evaluate and process academic translation data,
- independently and critically review relevant research literature in relation to the student's own research material,
- critically and constructively review translations completed by others as well as academic translation analyses,
- verbally and in writing conduct arguments based on the analysis of linguistic data with the help of adequate theories and methods, as well as be able to relate the arguments to research within academic translation.

Content

-

Module 1 5 credits

In this course, students will train their ability to translate different kinds of Swedish texts to English. Proficiency training involves exercises using non-fiction texts with varied content and characteristics, as well as more specialised texts within technical fields such as administration, economics, social sciences or natural sciences. The aim is to allow the student the opportunity to practice methods of acquiring vocabulary within new fields and types of texts, as well as to augment their knowledge of the grammar, phraseology and style of the English language.

Module 2 10 credits

In this course, students will train their ability to translate different kinds of English texts to Swedish. Proficiency training involves exercises using non-fiction texts with varied content and characteristics, as well as more specialised texts within technical fields such as administration, economics, social sciences or natural sciences. The aim is to allow the student the opportunity to practice methods of acquiring vocabulary within new fields and types of texts. In conjunction with this, students will also train their ability to solve terminological problems when translating. Language-specific problems are also dealt with.

Module 3 15 credits

Together with a supervisor, students choose a major practical translation task either from English to Swedish or Swedish to English. The project must contain a commentary on, and an analysis of the particular theoretical and terminological problems that arise in the chosen text. Equal value is given to the translation and the commentary. The essay is to be discussed during the course of regular working seminars and each student must act as opponent to a selected essay in a final seminar.

Type of Instruction

Teaching is in the form of lectures, seminars and group work.

Parts of the course may be conducted using ICT-based methods. For specific technical requirements for each part of the course, see the course catalogue.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

Student grades for the course are Fail, Pass or Pass with Distinction.

In order to receive the grade of Pass, the expected learning outcomes must be achieved. The grading criteria for the grade of Pass with Distinction can be found in the study guidance material.

In order to receive a final grade of Pass with Distinction for the entire course, the student must receive the grade of Pass with Distinction in at least 22.5 of the 30 higher education credits.

Examination methods during Modules 1 and 2 occur in the form of written assignments. For students who fail to earn a Pass grade at the first examination opportunity, a maximum of four additional examination opportunities will be provided.

Examination of the independent study (Module 3) includes assessment of the project as well as the review of another student's project. The course includes mandatory seminars where students present their projects as well as read and make comments on fellow students' work. Presentations of the projects will occur continuously according to a schedule drawn up by the supervisor. Students who do not attend seminars, who do not turn in their work on time or whose first drafts are judged not to have a good enough quality can receive a grade of Fail. Students will defend their projects during a final seminar. Each student must also fulfil the roll of student reviewer during a final seminar. A student who has not received a passing grade on the project at the end of the course is not entitled to further supervision.

Course Evaluation

Teaching is continually evaluated throughout the semester.

At the end of the course, a written course evaluation is performed and compiled into a report. The evaluation report is available to students and is filed and stored according to departmental regulations.

Required Reading and Additional Study Material

List of references Module 1 - 5 hec

Translation exercises (material is provided by the department), ca 15 pages

List of references Module 2 - 10 hec

Translation exercises (material is provided by the department), ca 25 pages

Svenska skrivregler. 2008. Stockholm: Liber. ISBN: 914704974X. 260 pages